|  |  |
| --- | --- |
| 7. Антикоррупционная оговорка. | 7. 反腐败条款。 |
| 7.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей. | 7.1 在履行本合同规定的义务时, 方、他们的关联方、雇员或中间人不支付, 也不直接或间接向任何人提供或允许支付任何金钱或贵重品,影响这些人的行为或决定, 以获得任何不当的好处或达到其他非法目的。 |
| При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции. | 在履行本合同规定的义务时, 方、他们的关联方、雇员或中间人不采取行动根据适用法律为本合同的目的，以贿赂/收受贿赂,商业贿赂, 以及其他违反适用立法和国际反腐败行为要求的行为。 |
| 7.2 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений п. 7.1 настоящего Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. | 7.2 如果该方怀疑有或可能违反本合同第7.1项目的任何规定, 有关方保证以书面形式通知另方。 |
| В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений п. 7.1 настоящего Договора другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками. | 在书面通知中, 方保证提及事实或提供可靠支持或表明违反本合同7.1 项目任何规定的行为已发生或可能发生的材料由党, 他们的关联方, 雇员, 或中间人。 |
| 7.4Каналы уведомления ИСПОЛНИТЕЛЯ о нарушениях каких-либо положений п. 7.1 настоящего Договора: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: | 7.4向乙方报违反本合同第7.1 项目任何规定的渠道：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_，电子邮件: |
| 7.5 Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений п. 7.1 настоящего Договора, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой Стороне об итогах его рассмотрения в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты получения письменного уведомления. | 7.5 收到违反本合同第7.1 项目任何规定的通知的方, 有义务在收到书面通知之日起 15 (十五) 工作日内审议通知并将其审查结果通知另方。 |
| 7.6 Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений п. 7.1 настоящего Договора с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | 7.6双方应保证就违反本合同第7.1 项目规定的行为进行适当的程序, 但须遵守机密性和采取有效措施防止可能发生的冲突。 |
| Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей Стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей Стороны, сообщивших о факте нарушений. | 双方应当保证对被通知的方和举报侵权行为的被通知方的具体雇员均无不良后果。 |
| 7.7 В случае подтверждения факта нарушения одной Стороной положений п. 7.1 настоящего Договора и/или неполучения другой Стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении в соответствии с п. 7.2 настоящего Договора, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты прекращения действия настоящего Договора. | 7.7在确认一方违反本合同第7.1 项目的规定和 (或) 另方未能取得关于根据本合同第7.2 项目对违反通知的审查结果的资料时, 另方应有权在本合同终止之日前 30 (三十) 日历日之前, 以书面通知单方面撕毁合同。 |
| 8. Разрешение споров между Сторонами | 8. 解决双方之间的争端 |
| 8.1 Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации. | 8.1本合同应受俄罗斯联邦立法管辖。 |
| 8.2 Все споры, возникающие по Договору или в связи с ним, должны разрешаться между Сторонами дружественным путем. | 8.2所有根据或与合同有关的争端必须在双方之间友好解决。 |
| 8.3 Если Стороны не смогут урегулировать спор в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента его возникновения, то любые споры, разногласия и претензии, которые могут возникнуть по настоящему Договору или в связи с ним, а также по вопросам его подписания, нарушения, расторжения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде Московской области с соблюдением претензионного порядка | 8.3 如果双方无法在其成立之日起 15 (十五) 天内解决争端, 则在本合同下或与本合同有关的任何争端、分歧和索赔, 以及其签字,违反、终止或无效应在莫斯科州仲裁法院按照索赔序列以解决。 |
| 8.4 Сторона, получившая претензию, обязана в течение 10 (десяти) рабочих дней дать на нее письменный ответ. | 8.4 收到索赔的方必须在 10 (10) 工作日内作出书面答复。 |
| Неполучение стороной, направившей претензию письменного ответа на нее в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты отправки, считается отказом в удовлетворении претензии. | 未在从派遣之日起 30 (三十) 日历日内收到回应书面索赔的方, 应视为拒绝索赔。 |
| 8.5 В случае спора между Сторонами ИСПОЛНИТЕЛЬ не имеет права на приостановку оказания Услуг, выполнения Работ, за исключением случаев, прямо выраженным образом предусмотренных настоящим Договором. | 8.5如果双方之间发生争端, 乙方无权暂停提供服务, 执行该项工作, 除非本合同中有明确规定。 |
| 8.6 Настоящим Стороны заверяют и гарантируют, что: | 8.6双方特保证: |
| они обладают всеми полномочиями, необходимыми для заключения Договора | 他们拥有缔结合同所需的所有权力 |
| они обладают всеми документами, необходимыми для заключения настоящего Договора, включая, помимо прочего, одобрение общего собрания участников (единственного участника) или совета директоров, в случае, если таковые требуются | 他们应拥有缔结本合同所需的所有文件, 包括在必要时批准与会者 (唯一参加者) 或董事会的赞同 |
| 8.7 Если какое-либо положение Договора окажется недействительным или не имеющим исковой силы, его недействительность или отсутствие у него исковой силы не окажет воздействия на действительность Договора в целом, Стороны обязаны заменить недействительное или не имеющее исковой силы положение действительным и имеющим исковую силу положением, которое в максимально возможной степени обеспечивает достижение результатов недействительного или лишенного исковой силы положения, из которых Стороны исходили при заключении настоящего Договора. |  |
| 8.8 При возникновении между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ спора по поводу недостатков оказанных Услуг, выполненных Работ или их причин и невозможности урегулирования этого спора переговорами, по требованию любой из Сторон может быть назначена экспертиза. | 8.8如果甲方与乙方之间就所提供的服务的缺点、所做的工作或其原因以及无法通过谈判解决争端的问题发生争执, 可以根据任何方的要求任命专家审查。 |
| 9. Прекращение договорных отношений | 9. 合同关系的终止 |
| 9.1 Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. | 9.1 本合同可由约双方协议终止。 |
| 9.2 ЗАКАЗЧИК вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке без обращения в суд в соответствии со ст. 310, 782 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 9.2 甲方有权单方面撕毁合同, 而无需诉诸法院根据俄罗斯联邦民法典第310和782条文。 |
| 9.3 ЗАКАЗЧИК вправе в любое время расторгнуть Договор без объявления причин, письменно уведомив об этом ИСПОЛНИТЕЛЯ за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. | 9.3 甲方有权在没有声明理由的情况下随时终止合同, 在预计终止合同日期之前的 10 (十) 工作日内以书面形式通知乙方。 |
| 9.4 ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе расторгнуть настоящий Договор в случаях: | 9.4 乙方有权在下列情况下终止本合同: |
| объявления ЗАКАЗЧИКА банкротом в установленном порядке. | 按照既定程序宣告甲方破产。 |
| 9.5 Сторона, решившая расторгнуть настоящий Договор, направляет письменное уведомление другой Стороне за 10 (десять) рабочих дней до даты расторжения, указанной в уведомлении. | 9.5 决定终止本合同的方，当在通知规定的终止日期前 10 (十) 个工作日向另方发出书面通知。 |
| 9.6 При расторжении настоящего Договора в соответствии с п. 9.1. - п.9.4. Стороны в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения уведомления о расторжении настоящего Договора производят взаиморасчеты, либо на основании актов сверок, подписанных обеими Сторонами, либо на основе акта сверки ЗАКАЗЧИКА, составленного на основании заключения об оценке объема оказанных ИСПОЛНИТЕЛЕМ Услуг, выполненных Работ, проведенного экспертной организацией, нанятой ЗАКАЗЧИКОМ по собственному выбору. | 9.6 如果发生终止本合同根据9.1至9.4 项目双方应在收到撤销本合同通知之日起 10 (十) 工作日内进行互相计算基于双方签名的对账单或者甲方的对账单。甲方的对账单基于评估报告乙方提供的服务量、所做的工作量由客乙方已选择的专家组织所做的工作。 |
| 10. Заключительные положения. | 10. 最后条款。 |
| 10.1 Настоящий Договор и Приложения к нему составлены и подписаны в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | 10.1 本合同及其附件在2(两个)副本起草和签署。副本有相同法律效力。每个方有一份。 |
| 10.2 Обо всех изменениях своего юридического и фактического адресов, номеров телефонов, факсов, платёжных реквизитов и т.п. Стороны обязаны извещать друг друга в письменной форме в трёхдневный срок. | 10.2 对其法律和实际地址、电话号码、传真、付款明细等的所有更改. 方有义务在三天内以书面通知对方。 |
| При отсутствии таких сообщений письменные уведомления и требования, направляемые Сторонами друг другу, отправляются по адресам, указанным в Договоре и считаются доставленными, даже если адресат по этому адресу более не находится. | 在没有此类来文的情况下, 双方发出的书面通知和索赔被送交合同所规定的地址, 并视为已交付, 即使收件人已不再位于这个地址。 |
| 10.3 ИСПОЛНИТЕЛЬ не вправе уступать права требования к ЗАКАЗЧИКУ по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия ЗАКАЗЧИКА. | 10.3未经甲方事先书面同意, 乙方不得根据本合同向第三方转让诉讼请求。 |
| Заключение ИСПОЛНИТЕЛЕМ соглашений об уступке прав требований, вытекающих из настоящего Договора третьим лицам без получения предварительного письменного согласия ЗАКАЗЧИКА, не создает для последнего прав и обязанностей перед третьими лицами. | 乙方在未经甲方事先书面同意的情况下, 将本合同所产生的索赔转让协议的结论不为第三方创造权利和义务。 |
| 10.4 ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан обеспечить подбор привлекаемых для оказания Услуг сторонних организаций (в случае их привлечения) в соответствии с действующим законодательством РФ. | 10.4 乙方承诺挑选组织提供服务（如果有的话）根据俄罗斯法律。 |
| Привлечение ИСПОЛНИТЕЛЕМ третьих лиц для исполнения обязательств по настоящему Договору допускается только после предварительного письменного согласования с ЗАКАЗЧИКОМ. | 只有在事先与甲方达成书面协议后, 才允许第三方参与履行本合同规定的义务。 |
| В случае привлечения третьих лиц, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан включить в договоры с третьими лицами обязательства третьих лиц, предусмотренные пунктами раздела 6, раздела 7, п. 10.5 -10.8. настоящего Договора. | 在第三方参与的情况下, 乙方承诺在与第三方的合同中列入第三方根据6-7则10.5-10.8 项目承担的义务。 |
| 10.5 ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан уведомить ЗАКАЗЧИКА о субъектах малого и среднего предпринимательства, привлекаемых в качестве третьих лиц к исполнению обязательств по настоящему Договору. | 10.5乙方必须通知甲方有关在履行本合同规定的义务时的第三方的中小型企业。 |
| 10.6 Уведомление ЗАКАЗЧИКА о привлекаемых субъектах малого и среднего предпринимательства ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан оформить в виде информационной справки, не позднее чем через один рабочий день после подписания договора с таким субъектом с указанием: | 10.6基于有关中小型企业的甲方的通知乙方应在与该实体签订合同后不迟于一个工作日内出具一份信息证书。这个证书包括： |
| наименования контрагента, привлекаемого в качестве третьего лица субъекта малого и среднего предпринимательства, его ИНН, ОГРН; ФИО контактного лица субъекта малого и среднего предпринимательства, его юридического и фактического адреса, телефона, факса, адреса электронной почты; предмета заключаемого договора в рамках выполнения настоящего Договора; суммы договора с учетом и без учета НДС; размера выручки от реализации товаров или балансовой стоимости активов субъекта малого и среднего предпринимательства (остаточной стоимости основных средств и нематериальных активов) за предшествующий календарный год (без НДС); суммарной доли участия Российской Федерации, субъектов Российской Федерации, муниципальных образований, иностранных юридических лиц, общественных и религиозных организаций (объединений), благотворительных и иных фондов в уставном (складочном) капитале (паевом фонде) субъекта малого и среднего предпринимательства; суммарной доли участия одного или нескольких юридических лиц, не являющихся субъектами малого и среднего предпринимательства, в уставном капитале субъекта малого и среднего предпринимательства | 被雇用为第三方的交易对手的名称、纳税人识别号、基本国家注册号；中小型企业的联系人的姓名、法律、实际地址、电话、传真、电子邮件地址；缔结的合同在执行本合同的框架内的主题事项；该协议的金额, 有和无增值税；前一历年 (不含增值税) 的中、小型企业资产 (固定资产和无形资产的剩余价值) 的货物处置或账面价值的收益；俄罗斯联邦、俄罗斯联邦各组成、各市、外国法人、社会和宗教组织 (协会)、慈善和其他基金会在宪章中的全面参与 (共享)中小企业资本 (共同基金); 在中小企业的授权资本中，不属于中小企业的一个或多个法人的参与总额。 |
| 10.7 ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан Представить ЗАКАЗЧИКУ информацию обо всей цепочке собственников ИСПОЛНИТЕЛЯ, включая конечных бенефициаров, с приложением заверенных копий подтверждающих документов: | 10.7 乙方承诺向甲方提交有关乙方的整个链的信息，包括最终受益人, 并附有认证文件副本的附件: |
| решение о создании; | 创造的决定; |
| действующая редакция устава со всеми изменениями и дополнениями; | 宪章目前的措辞与所有的变化和增补; |
| свидетельство о государственной регистрации; | 国家注册证书; |
| свидетельство о постановке на налоговый учет; | 税务会计证书; |
| решение об избрании органов управления; | 关于选举管理机构的决定; |
| список участников, составленный на дату не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до даты заключения настоящего договора (если применимо); | 在缔结本合同之日前 30 (三十) 天之前拟定的参加者名单 (如适用); |
| полный список акционеров, составленный на дату не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до даты заключения настоящего договора (если применимо). | 一份完整的股东名单, 在不迟于本合同订立之日 30 (三十) 天之前制定 (如适用)。 |
| одновременно с указанными документами ИСПОЛНИТЕЛЬ представляет ЗАКАЗЧИКУ подлинный экземпляр письма с информацией о составе группы лиц ИСПОЛНИТЕЛЯ, составленной по форме, установленной приказом ФАС России № 293 от 20.11.2006 | 在提交这些文件的同时，乙方应向甲方提交一份关于乙方的群体结构的真实封信副本。这封信应被填写了根据俄罗斯联邦反垄断局的293号命令(20.11.2006)。 |
| 10.8 ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан предоставлять ЗАКАЗЧИКУ информацию об изменениях в составе владельцев ИСПОЛНИТЕЛЯ, включая конечных бенефициаров, и (или) в исполнительных органах ИСПОЛНИТЕЛЯ не позднее чем через 5 (пять) календарных дней после таких изменений. | 10.8应要求乙方向甲方提供关于乙方群体结构的变化，包括最终受益人的结构的变化情况, 以及 (或) 在乙方的执行部门不迟于此类变化后 5 (五) 日历日。 |
| В случае невыполнения данного условия, ЗАКАЗЧИК имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор путем направления уведомления не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до даты такого расторжения. | 如果不遵守此项条件, 甲方有权通过在终止日期前十五 (十五) 天内发出通知单方面撕毁本合同。 |
| 10.9 Положения ст. 317.1.ГК РФ к отношениям Сторон не применяются. | 10.9 俄罗斯联邦民法典317.1条的规定不适用于双方的关系。 |
| 10.10 Вся переписка и переговоры, имевшие место между Сторонами до подписания настоящего Договора, после заключения настоящего Договора теряют силу. | 10.10在本合同签署之前双方之间进行的所有通信和谈判, 应在本合同缔结后停止生效。 |
| 10.11 Любое уведомление по данному Договору дается в письменной форме, отправляется заказным письмом получателю по его почтовому адресу либо нарочным при личном вручении адресату. | 10.11本合同项下的任何通知应以书面形式提供,并以挂号信函寄给收件人的通信地址或快递以个人方式送达收件人。 |
| Уведомление считается принятым адресатом в день его получения. | 通知应视为收到了什么时候收件人收到通知。 |
| Для оперативного урегулирования вопросов, изложенных в указанных уведомлениях, допускается направление копии уведомления телексом, факсимильным сообщением, письмом по электронной почте. | 为了迅速处理通告中所列的问题，允许用电传、传真、电子发送邮件的副本。 |
| 10.12 Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обстоятельства, непредусмотренные настоящим Договором, считается действительной, если она подтверждена Сторонами в письменной форме в виде дополнительного соглашения к настоящему Договору. | 10.12双方之间的任何协议, 如有本合同未规定的新情况, 如经双方以另一项补充协议的形式以书面确认, 则视为有效。 |